



Disgylir i'r gwydr newydd ar flaen yr estyniad gael ei osod yn fuan ac mae gwaith y tu mewn i'r adeilad yn parhau i symud yn ei flaen, gan gynnwys adfer ac ail-baentio'r bwa proseniwm ac ail-adeiladu'r portico o 1914 yn yr estyniad newydd.

Y tu mewn i'r brif neuadd, mae'r nenfwd newydd wedi'i gwblhau, gyda chorisiau plastr wedi'u gwneud yn draddodiadol sy'n efelychu'r cornisiau gwreiddiol o 1881 a gafodd eu darganfod uwchben y nenfwd blaenorol. Mae llawer o'r walau mewnol wedi cael eu hail-blastro gyda phlaster calch traddodiadol, sy'n galluogi'r walau i anadlu. Hefyd mae dwy ystafell wisgo ychwanegol wedi'u creu, ynghyd â dau doiled newydd, pob un gyda mynediad gwastad drwy'r ystafelloedd gwisgo a'r llwyfan.

~~~~~

The new glass frontage of the extension is due to be installed soon and work inside the building continues to progress, including the restoration and repainting of the proscenium arch and the re-construction within the new extension of the 1914 portico.

Inside the main hall, the new ceiling is complete, with traditionally-made plaster cornices which replicate the original 1881 cornices found above the previous ceiling. Many of the internal walls have been re-plastered with traditional lime plaster, which allows the walls to breathe. Two additional dressing rooms have also been created, along with two new WCs, all with level access through the dressing rooms and stage.

## CYRRAEDD TARGED CODI ARIAN FUNDRAISING TARGET ACHIEVED



Mae paentiad Christopher Williams 'Gwaith Haearn Maesteg' yn dod adref, ar ôl i'r apêl codi arian a lansiwyd gan Ymddiriedolaeth Ddiwylliannol Awen i adfer y darlun hirgolledig Iwyddo, diolch i gymuned Maesteg a Chyngor y Dref.

Mae rhoddion hael gan unigolion lleol a Chyngor Tref Maesteg yn golygu y gall y paentiad nawr gael ei drwsio a'i ail-fframio gan gadwraethwyr celf proffesiynol, yn barod i'w arddangos ac i'w ddehongli yn Neuadd y Dref pan fydd yn ailagor.

Tybir mai'r paentiad, sy'n darlunio Gwaith Haearn Llynfi, yw unig dirwedd y gwyddys amdani o'i dref enedigol a oedd yn annwyl i Williams. Cafodd ei gadw mewn storfa gan berthynas i'r artist a'i olrhain gan or-wyr Williams.

Bydd y gwaith celf yn ymuno â chwe phaentiad arall gan Christopher Williams sydd wedi bod yn cael eu harddangos yn Neuadd y Dref Maesteg ers 1934.



**Christopher Williams' 'Maesteg Iron Works' painting is coming home, after the fundraising appeal launched by Awen Cultural Trust to restore the long-lost painting was achieved, thanks to the community of Maesteg and the Town Council.**

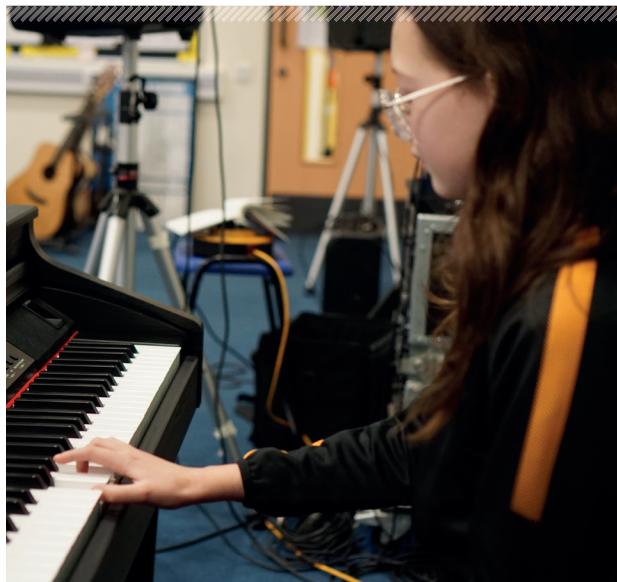
Generous donations made by local individuals and Maesteg Town Council mean that the painting can now be repaired and reframed by professional art conservators, ready for display and interpretation in the Town Hall when it reopens.

The painting, which depicts the Llynfi Ironworks, is thought to be Williams' only known landscape of his beloved hometown. It was kept in storage by a relative of the artist and tracked down by Williams' great-grandson.

The artwork will join six other Christopher Williams paintings which have been on display in Maesteg Town Hall since 1934.

# DIWRNOD RHYNGWLADOL Y MENYWOD

## INTERNATIONAL WOMEN'S DAY



Cafodd disgyblion benywaidd o Ysgol Gyfun Maesteg gyfle i godi llais fel rhan o ddathliadau Diwrnod Rhyngwladol Menywod Ymddiriedolaeth Ddiwylliannol Awen.

Gan weithio gyda'r canwr gyfansoddwr proffesiynol Americana/Gwerin o orllewin Gymru, Lowri Evans, daeth deuddeg disgybl o bob rhan o flynyddoedd 8 a 12 at ei gilydd i greu cân newydd yn cydnabod y trafferthion sy'n wynebu menywod dros genedlaethau, wrth ddathlu eu cryfderau a gobaith am y dyfodol.

Yn rhan o ddathliadau trichanmlwyddiant Dr Richard Price ar draws Pen-y-bont ar Ogwr, eiriolwr cynnar dros hawliau cyfartal i bawb, gyda chefnogaeth Stefanie Vanstokkom, Swyddog Treftadaeth Awen, gwnaeth disgyblion ddysgu am hanes cyfoethog y swffragetaid ym Maesteg, gyda Sylvia Pankhurst a'i mam Emmeline wedi cynnal cyfarfodydd cyhoeddus yn Neuadd y Dref ar ddechrau'r 1900au. Dylanwadodd y moesolwr a gwleidydd mawr Richard Price, yn wreiddiol o Langeinwyr, ar waith ysgrifennu ei gyfaill Mary Wollstonecraft hefyd ac ystyri mai hi oedd y ffeminist cyntaf gan iddi gyhoeddi ei llyfr 'A vindication of the rights of women' yn 1792.

Female pupils from Maesteg Comprehensive School were given the opportunity to speak out as part of Awen Cultural Trust's International Women's Day celebrations.

Working with West Wales Americana/Folk professional singer songwriter Lowri Evans, twelve pupils from across years 8 and 12 joined forces to create a new song acknowledging the struggles faced by women over generations, whilst celebrating their strengths with hope for the future.

Part of this year's Dr Richard Price tricentennial celebrations across Bridgend, an early advocate of equal rights for all, with support from Awen Heritage Officer, Stefanie Vanstokkom, pupils learnt about the rich history of the suffragettes in Maesteg, with both Sylvia Pankhurst and her mother Emmeline having held public meetings at the Town Hall in the early 1900s. The great moraliser and politician Richard Price, originally of Llangeinor also greatly influenced the writings of his friend Mary Wollstonecraft, considered the first feminist with the publication of her book 'A vindication of the rights of women' in 1792.



Sganiwch y cod QR i wylia'r fideo.  
Scan the QR code to watch the video.



O'r drafodaeth gychwynnol hon ar hanes daeth archwiliad o hunaniaethau a phrofiadau pobl benywaidd yn y byd heddiw, gyda'r disgylion yn gallu rhannu eu profiadau a'u meddyliau eu hunain, a'r cyfan wedi'u wau i greu geiriau coeth, gan roi llais iddynt trwy gerddoriaeth. Gyda'r disgylion iau yn cefnogi Lowri yn lleisiol, mae'r disgylion hŷn yn cyfrannu'n offerynnol, ar ôl dechrau eu band hunain. Cafodd y trac ei hun ei recordio'n broffesiynol gyda'r disgylion yn yr ysgol diolch i gefnogaeth Cobra Music.

Soniodd Libby ac Olivia, myfyrwyr blwyddyn 12 yn Ysgol Gyfun Maesteg am ba mor gyffrous oedd gweithio ar y prosiect a chael profiad proffesiynol ym maes cerddoriaeth:

*"Rwy'n teimlo bod y geiriau'n sentimentalaid iawn i ni fel menywod, yn rhydd i'w canu nhw heddiw heb unrhyw feirniadaeth. Maen nhw yr un mor berthnasol i'r swffragetaid ag ydyn nhw i fenywod heddiw. Mae'r ffaith fy mod i wedi gallu canu a mynegi sut yr ydw i'n teimlo'n bersonol fel menyw am hawliau merched mor bwysig. Mae pob menyw yn cydnabod bod menywod mewn cymdeithas yn ei chael hi'n anodd ac os ydych chi'n gwrando ar y gân mae'n rhoi ymdeimlad o rymuso - gallwch fod a gwneud beth bynnag y mynnwch chi."*

From this initial discussion of history came an exploration of female identities and experiences within the world today, with pupils able to share their own experiences and thoughts, all of which have been sown into the creation of rich lyrics, giving them a voice through music. With the younger pupils supporting Lowri vocally, the older pupils contribute instrumentally, having started their own band. The track itself was professionally recorded with the pupils at the school thanks to support from Cobra Music.

Libby and Olivia, year 12 students at Maesteg Comprehensive talked about how exciting it was to work on the project and gain professional experience within music:

*"I feel the lyrics are very sentimental for us as women, being able to sing them freely today without any judgement. They are as relevant for the suffragettes as they are for todays women. The fact that I have been able to sing and express how I personally feel as a woman about women's rights is so important. Every woman recognises that women in society do struggle and if you listen to the song it gives a sense of empowerment - you can be and do whatever you want."*





## Gŵyl Llên Plant Pen-y-Bont Ar Ogwr Bridgend Children's Literature Festival

Dwli ar lyfrau? Ymunwch â ni wrth i ni ddathlu straeon a dod â llyfrau'n fyw fel rhan o Wyll Llên Plant gyntaf Pen-y-bont ar Ogwr. Bydd yr wyll, sy'n cael ei chynnal gan Ymddiriedolaeth Ddiwylliannol Awen, yn digwydd o ddydd Sadwrn 20 Mai hyd at ddydd Sul 4 Mehefin, diolch i gefnogaeth ariannol gan Gyngor Celfyddydau Cymru, Llywodraeth Cymru a Chyngor Bwrdeistref Sirol Pen-y-bont ar Ogwr.

Ynghyd â digwyddiadau ym Mhafiliwn y Grand ym Mhorthcawl, Neuadd y Gweithwyr Blaengarw a Pharc Gwledig Bryngarw, mae'r digwyddiadau sydd wedi'u cynllunio ar gyfer Llyfrgell Maesteg (a llyfrgelloedd eraill ledled Pen-y-bont ar Ogwr) yn cynnwys sgyrsiau awduron a sesiynau stori a chrefft.

Sganiwch y cod QR ar gyfer rhestr lawn o ddigwyddiadau.



Love books? Join us as we celebrate stories and bring books to life as part of the first Bridgend Children's Literature Festival. Hosted by Awen Cultural Trust, the festival will run from Saturday 20 May to Sunday 4 June, thanks to financial support from Arts Council of Wales, Welsh Government and Bridgend County Borough Council.

As well as events at the Grand Pavilion in Porthcawl, Blaengarw Workmen's Hall and Bryngarw Country Park, events planned for Maesteg Library (and other libraries across Bridgend) include author talks and story and craft sessions.

Scan the QR code for a full list of events.



### YN DOD YN FUAN - Llyfrgell Maesteg COMING SOON - Maesteg Library

Mae'r holl ddigwyddiadau am ddim (ond mae'n rhaid eu archebu ymlaen llaw a rhaid i blant fod yng nghwmni oedolyn). Maent yn rhan o Wyll Llenyddiaeth Plant a gefnogir gan Ymddiriedolaeth.

All events are free (but must be booked in advance, children must be accompanied by an adult) and are part of Bridgend Children's Literature Festival.

DYDD MAWRTH 30 MAI | TUESDAY 30 MAY

HANESION O BOB RHAN O'R BYD  
TALES FROM AROUND THE WORLD

Peter Chand

DYDD MAWRTH 30 MAI | TUESDAY 30 MAY

HELPING HEDGEHOG HOME

Karen Celestine

DYDD IAU 1 MEHEFIN | THURSDAY 1 JUNE

MIRACLES

Connor Allen

DYDD SADWRN 3 MEHEFIN | SATURDAY 3 JUNE

ADRODD STRAEON AMHOSIBL

TELLING IMPOSSIBLE TALES

PG Bell

I gael diweddarriadau a gwybodaeth reolaidd, dilynwch ni ar y cyfryngau cymdeithasol:

For regular updates and information, please follow us on social media:

FACEBOOK: @MaestegTH

INSTAGRAM: @maestegtownhall

TWITTER: @MaestegTownHall

[www.awen-wales.com](http://www.awen-wales.com)

AR GYFER YMHOIADAU YNGLŶN Â'R GWAITH ADEILADU, CYWYLLTWCH Â:  
FOR ANY QUERIES ON THE CONSTRUCTION WORKS, PLEASE CONTACT:

Rheolwr y Safle // Site manager: Jamie Strong | E-bost // Email: [jamie.strong@knoxandwells.com](mailto:jamie.strong@knoxandwells.com)



The Pilgrim Trust